



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Informationsblatt zur Erstorientierung

Einschulung in die Grundschule

Deutsch

Der Beginn der Schulzeit ist eine große Veränderung für Kinder und Eltern. Die Einschulung ist ein besonderer Moment. Deshalb gibt es in Deutschland eine Tradition: Wenn ein Kind in die Schule kommt, bekommt es eine **Schultüte** oder **Zuckertüte**. Das ist eine große, bunte Papptüte, gefüllt mit Süßigkeiten, Spielzeug und Dingen, die man für die Schule braucht. In der Schule gibt es oft eine **offizielle Feierstunde**. Das Kind wird dabei in der Schule begrüßt und bekommt dann die Schultüte. Mehr Informationen gibt es in der jeweiligen Grundschule.

Vor und nach dem Unterricht können die Kinder einen **Hort** besuchen. Dort werden sie wie in der Kita von Erzieherinnen und Erziehern betreut. Dafür müssen die Eltern ihr Kind **extra anmelden**. Der Hortplatz kostet Geld. Man kann eine **Kostenbefreiung** beantragen, wenn man Geld zum Lebensunterhalt vom Sozialamt, Arbeitsamt oder Jobcenter bekommt. Informationen zum Hort gibt es auch in der Grundschule.

Wie auch im Kindergarten können die Kinder in der Schule ein **warmes Mittagessen bekommen**. Dafür müssen die Eltern einen Vertrag mit dem **Essenanbieter der Schule** abschließen. Meist stehen verschiedene Gerichte zur Auswahl. Kinder und Eltern können im Voraus (online oder schriftlich) ein Essen aussuchen. Wenn das Kind die Schule zum Beispiel wegen Krankheit nicht besuchen kann, kann es beim Essenanbieter **abgemeldet** werden. Dann braucht man für das Essen an den Fehltagen nicht bezahlen.

Für das Mittagessen, Ausflüge mit der Klasse, Fahrtkosten, Nachhilfe oder Schulmaterialien kann man finanzielle Unterstützung durch das **Bildungspaket** erhalten. Zuständig ist das Sozial- und Wohnungsamt.

Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Telefon 0391 5403670 und 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Informationen zum Bildungspaket gibt es auch **online** in Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch unter www.magdeburg.de/otto-city-card und in vielen weiteren Sprachen auf dem **Infoblatt Bildung und Teilhabe** unter www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

In vielen Schulen arbeitet eine **Schulsozialarbeiterin oder ein Schulsozialarbeiter**. Sie helfen bei Anträgen, Fragen, Problemen, Konflikten und **unterstützen** Eltern und Kinder. Wer das ist und wie er oder sie zu erreichen ist, erfährt man in der Schule.



Mehr Informationen zur Einschulung und zum Alltag in der Schule gibt es in unterschiedlichen Sprachen in der **Elterninformation „Schule“** vom LAMSA. Diese Broschüre gibt es in vielen Schulen und Kitas. Man findet sie auch **online** unter <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> („Mehrsprachige Informationen“)

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Im Migrationswegweiser Magdeburg sind neben mehrsprachigen Informationsblättern zu vielen weiteren Themen zahlreiche aktuelle Beratungs-, Hilfs- und Freizeitangebote zu finden.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

ورقة معلومات للتوجة الأولى

Arabisch

الالتحاق بالمدرسة الابتدائية

بدء الدراسة هو تغيير كبير في حياة الأطفال والأباء أيضا . الالتحاق بالمدرسة هو لحظة خاصة. لهذا السبب هناك تقليد في ألمانيا. عندما يأتي الطفل إلى المدرسة، يحصل على حقيبة مدرسية أو كيس سكر. هذه حقيبة ورقية كبيرة ملونة مليئة بالحلويات والألعاب والأشياء التي تحتاجها للمدرسة. في المدرسة غالباً ما يكون هناك حفل رسمي. يتم استقبال الطفل في المدرسة ثم يحصل على حقيبة المدرسة. ومن ثم يمكن الاطلاع على مزيد من المعلومات في المدرسة الابتدائية المعنية.

قبل وبعد الصيف، يمكن للأطفال زيارة المأوى (الهورت). هناك سوف يتم الاعتناء به من قبل المعلمين كما هو الحال في الروضة . . ولهذا، يتوجب على الوالدين تسجيل أطفالهما بشكل منفصل. المأوى (الهورت) يكلف المال. كما يمكنك التقديم بطلب للحصول على إعفاء من التكفة إذا كنت تحصل على المال في سبيل العيش من مكتب الرعاية الاجتماعية أو مكتب التوظيف أو مركز العمل. كما توفر معلومات عن المأوى (الهورت) في المدرسة الابتدائية .

كما هو الحال في روضة الأطفال، يمكن للأطفال تناول وجبة غداء ساخنة في المدرسة. . ولهذا، يجب على أولياء الأمور إبرام عقد مع مقدم الطعام في المدرسة. هناك عادةً أطباق مختلفة للاختيار من بينها. وهناك عادةً أطباق مختلفة للاختيار قيماً بينها. يمكن للأطفال وأولياء الأمور اختيار الوجبة مسبقاً (عبر الإنترن特 أو كتابة). كما و على سبيل المثال، إذا كان الطفل غير قادر على الذهاب إلى المدرسة بسبب المرض، فيمكن إلغاء تسجيله للطعام عند مقدم الطعام. ثم لا تحتاج إلى ان تدفع ثمن الطعام في أيام الغياب .

من أجل وجبات الغداء، والرحلات مع الصدف، ونفقات السفر، والدروس أو مواد المدرسة يمكنك الحصول على الدعم المالي من خلال الحزمة التعليمية. المسؤول عنها مكتب الشؤون الاجتماعية والاسكان



مكتب الشؤون الاجتماعية والإسكان في عاصمة الولاية ماغدبورغ

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

تلفون : 0391 5403670 und 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

كما توفر معلومات عن حزمة التعليم على الإنترنت باللغات الألمانية والإنجليزية والفرنسية والإسبانية عن طريق الرابط التالي

www.magdeburg.de/otto-city-card

وبالعديد من اللغات الأخرى في ورقة المعلومات التعليم والمشاركة في

www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter

كما ان في العديد من المدارس ، يعمل أخصائي اجتماعي مدرسي. أنها تساعد في الطلبات الورقية المقدمة والأسئلة والمشاكل والخلافات ودعم الآباء والأطفال . يمكنك معرفة من هو هذا وكيفية الوصول إليه عن طريق المدرسة .

يمكن العثور على مزيد من المعلومات حول التسجيل والحياة اليومية في المدرسة بلغات مختلفة في معلومات للأباء "مدرسة" من لاما. هذا الكتاب متاح في العديد من المدارس والروضات. كما يمكن العثور عليه عبر الإنترنت عن طريق الرابط التالي

<https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien>

(معلومات بلغات متعددة)

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

كما يقدم دليل المهاجرين

في ماغدبورغ معلومات بلغات متعددة حول العديد من المواضيع الإستشارية و الأنشطة الترفيهية

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



info@magdeburg.de



Sheeterta agahdariy ji bo diyaekirina destpeke

Kurdisch

Besdarbüna li dibstana seretayi

Destpeka dibistane ji bo zarok ü deübavan guhertink mezin e. serledana dibistane demk taybeti ye. Ji ber ve yeke li Almanya Kevnesopek heye: Gava ku zarokek te **dibistane** an **kulika sekir** te dayin., Ev kelek kaxezek mezin, pelistik ü tisten ku ji bo dibistane hewce ne . Tiji ye. Pir caran li dibistane merrasimek fermi heye. Zarok li dibistane te peswazikirin ü pist re kelüme dibistane distine. Di dibistana seretayi ya rezdar de **betir agahdari** heye.

Zarok dikarin heri ü pisti pole serdana navendek **lenerine bikin**. Li wir ,weki di leniherrina rojane de,ew ji hela perwerdekaran ve tene ditin. Ji bo ve yeke, deübav pedivi ye ku zaroke xew ji hev **cuda tomar bikin**. Meserfa leniherine driv dide. Heke hün lecünen jiyane ji **saziya wergeriya civaki**, ofisa kar an navendek kar bistinin hün dikarin serledane bikin. Di dibistane li ser navenda lenerina pisti dibistane ji heye.

Weki ku di piziskiye de, zarok dikarin li dibistane **cayek germ bixwin**. Ji bo ve yeke, deübav dive bi peydakriina **xwarina dibistane** re peymanek peyda bikin. Bi gelempere vexwarinen cüda hene ku hilbijerin. Zarok ü deübav dikarin di pesin de (Online an Niviski) xwarinek hilbijerin Ger zarok ji ber nexwesiye nekariye li dibistane bihele, ji bo nimüne. Zarok dikare ji peskeskare xwarine **re be qeyd kirin**. Hinge hün ne hewce ne ku ji bo xwarine di rojen betal de bidin.

Ji bo xwarina rewitiye, rewitiyen cina, lecünen rewitiye, dersa xwerü an materyalen dibistane, pistevaniya daraiy ji **paketa perwerdehiye** bigirin. Ofisa civaki ü xane berpirsiyar e.

Ofisa Civaki ü Xani ya Deweleta Dewlete Magdeburg

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Telefon 03915403670 an 03915403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Di derheqe paketa perwerdehiye de agahdari **li ser** Almani, Englizi, fernsi ü spani ji heye www.magdeburg.de/otto-city-card ü bi gelek zimanên din li ser pelê agahdariyê Perwerde ü Beşdarî li www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

Karkerek **civaki ya dibistane** li gelek dibistana dixebite. Ew bi seriledan, piesan, pirsgirekan, Pevcüna re **alikari** dikan ü dikarin fer bibin ka we ki ye ü meriv cawa li wi dibistane bigihije wi.

Di agahdariya deübav Dibistan a ji LAMSA de betir agahadari di debare qeydkirina dibistane ü jiyana roane ya li dibistane . Ev brosur li gelek dibistane navenden leniherrina rojane peyda dibe. Dikaren li ser wan online ji bibini <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> („Agahdariya Pirzimani“)



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Digel gelek agahdariya pirzimani li ser gelek babeten din, Rebernameya Kocikrina Magdeburg di nav de gelek sewirdari,pistgiri ü calakien dema vala hene.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



info@magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Uyum Bilgilendirme

Türkisch

İlkokula Başlangıç

Okula başlama çocuklar ve ebeveynler için oldukça büyük bir değişim getirir. Okula başlama özel bir durumdur. Bunun için Almanya'da bir gelenek vardır: Bir çocuk okula başladığında ailesi kendisine **Okul Külahı** veya **Şeker Külahı (Schultüte veya Suckertüte)** adında içinde şekerlemeler, oyuncaklar veya okulda ihtiyaç duyulabilecek eşyaların bulunduğu renkli bir karton külah hediye eder. Okulda da çoğunlukla **resmi bir kutlama** düzenlenir. Böylelikle çocuk okula kabul edilir ve şeker külahı hediyesini alır. Daha detaylı bilgiyi çocuğunuzun gideceği ilkokullar vermektedir.

Derslerin öncesinde ve sonrasında çocuklar **Bakım Merkezi'ni (Hort)** ziyaret edebilirler. Bu merkezde çocuklarına anaokulunda olduğu gibi pedagoglar eşlik etmektedir. Bunun için ebeveynlerin çocukların **ayrıca kayıt ettirmeleri** gerekmektedir. Bu merkez ücretlidir. Sosyal yardım (Sozialamt, Arbeitsamt veya Jobcenter'dan) almaktı olan ebeveynler **ücreti ödememek** için başvuru yapabilirler. Bakım Merkezi (Hort) için gerekli bilgiyi okuldan edinebilirsınız.

Anaokulunda olduğu gibi çocuklar okulda **sıcak bir öğle yemeği yiyebilirler**. Bunun için de ebeveynlerin **okulun yemek tedarikçisi** ile bir kontrat imzalamaları gerekmektedir. Yemek için genellikle seçebileceğiniz farklı alternatifler bulunur. Eğer çocuğunuz, mesela hastalık yüzünden, okula gelemediyorsa o günü yemeğini tedarikçiden **iptal edebilirsiniz**. Böylece çocuğunuzun okulda olmadığı zaman için yemek ücretini ödemeniz gerekmektedir.

Öğle yemeği, sınıf gezileri, yol ücretleri, okul dersleri için destek veya okul malzemeleri için **Eğitim Paketi (Bildungspaket)** adı verilen bir maddi destek bulunmaktadır. Bu destekten sorumlu kurum Sozial- und Wohnungsamt'tır.

Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Telefon 0391 5403670 und 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de



Eğitim paketi (Bildungspaket) için gerekli bilgileri **online olarak** Almanca, İngilizce, Fransızca ve İspanyolca dillerinde bulabilirsiniz. www.magdeburg.de/otto-city-card ve www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter de bilgi formunun Eğitim ve Katılım diğer birçok dilde.

Bir çok okulda bir **sosyal görevli** çalışmaktadır. Başvurular, sorular, problemler ve çelişkiler ile ilgili yardımcı olurlar ve ebeveynler ile çocukları **desteklerler**. Okuldan, bu kişilerin kim olduğu ve nasıl ulaşabileceğiniz ile ilgili bilgi alabilirsiniz.

Okula başlangıç ve okulda günlük yaşam ile ilgili daha fazla bilgiye LAMSA'nın farklı dillerde hazırlanmış **Ebeveynleri Bilgilendirme – Okul** broşüründen edinebilirsiniz. Bu broşür birçok okulda ve anaokulunda bulunur. Ayrıca **online olarak** çok dilli bilgileri <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> („Mehrsprachige Informationen“) sayfasında bulabilirsiniz.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Göçmen rehberi 'Migrationswegweiser Magdeburg' sayfasında bir çok konu ile alakalı çok dilli bilginin yanı sıra çok sayıda güncel danışma, yardım ve boş zaman değerlendirme olanakları bulacaksınız.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



info@magdeburg.de



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Broshurë orientuse

Albanisch

Fillimi i ciklit i shkollës fillore

Fillimi i ciklit shkollorë është një ndryshim i madh për fëmijët dhe prindërit. Regjistrimi në shkollë është një moment i veçantë. Kjo është arsyja pse në Gjermani ekziston një traditë: Kur një fëmijë vjen në shkollë, atyre u jepet një **pako shkollore**. Kjo është një pako e madhe prej kartoni me ngjyra edhe e mbushur me ëmbëlsira, lodra dhe mjete që ju nevojiten për shkollë. Ne shkollë festohet ky rastë i veçantë me një **ceremoni mirëseardhje**. Fëmija pëershëndetet në shkollë dhe më pas i jepet pakoja me mjetet shkollore. Më shumë informacion rrëth kësaj gjeni në shkollën fillore përkatëse.

Përpara dhe mbasi maron mësimi, fëmijët kanë mundesin të rrinë në **qendrën e kujdesit ditor**. Atje, ata kujdesen nga edukatorët ashtu si në kopshte. Për marrjen e shërbimit të kujdesit ditorë, **duhet të behet në nji aplikim në vete**. Qendra e kujdesit ditor është me pagesë. Nëse ju merrni asistenc nga zyrat e mirëqenies sociale, zyrat e punësimit ose qendra e punës, ju mundeni të aplikoni për tu përfituar nga qëndrat e kujdesit ditore **shërbim falas**. Informacioni rreth qendrës së kujdesit është gjithashtu në dispozicion në çdo shkollë fillore.

Ashtu si në kopsht, fëmijët mund të kosumojnë një **drekë të mjaftueshme** në shkollë. Për këtë, prindërit duhet të lidhin një kontratë me **ofruesin e ushqimit të shkollës**. Zakonisht mundeni të zgjidhni ushqime të ndryshme. Fëmijët dhe prindërit mund të zgjedhin një vakt paraprakisht (nëpërmjet internetit ose me shkrim). Nëse fëmija nuk është në gjendje të ndjekë shkollën, për shembull për shkak të një sëmundje, vakti i drekës mund të **ç'registrohet** nga ofruesi i ushqimit. Për këtë rastë, nuk duhet të paguani ushqimin në ditët që fëmija nuk është prezent. Për drekën, eskursionet me klasën, shpenzimet e udhëtimit, mësimtit privat ose materialet shkollore, mund të kërkoni mbështetje financiare edhe nga **paketa arsimore**. Zyra sociale dhe e strehimit janë përgjegjëse.

Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg (Zyra sociale dhe e stehimit e Magdeburgut)

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Telefon 0391 5403670 und 0391 5403671

sozial-und-wohnungsaamt@magdeburg.de

Informacioni në lidhje me paketën e arsimit është gjithashtu **në internet** në dispozicion në gjuhën gjermane, angleze, franceze dhe spanjolle www.magdeburg.de/otto-city-card dhe në shumë gjuhë të tjera në fletën e informacionit Edukimi dhe Pjesëmarrja në www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

Në shume shkolla gjendet edhe një **punonjës social**. Ato ndihmojnë me aplikime, pyetje, probleme, konflikte dhe mbështesin prindërit dhe fëmijët. Ju mund të gjeni se kush është ai ose ajo dhe si të lidhni kontaktë me atë, në shkollë.



Më shumë informacion mbi regjistrimin në shkollë dhe jetën e përditshme në shkollë ka në gjuhë të ndryshme në **broshurën e prindërve „Schule“ („Shkolla“)** nga LAMSA. Kjo broshurë është në dispozicion në shumë shkolla dhe në qendra të kujdesit ditor. Këto mund t'i gjeni gjithashtu **në internet** në <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> ("Informacion shumëgjuhësh")

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Përveç faqeve me informacione shumëgjuhësh për shumë tema të ndryshme, udhëzuesi për migracion në Magdeburg përmban këshilla të shumta, mbështetje dhe aktivitete të kohës së lirë.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



Handout for initial orientation

Elementary school enrollment

Englisch

The commencement of schooldays is game-changing for children as well as for their parents. The first day at school is a special moment. This is why there exists a tradition in Germany: When a child starts school, it receives a **Schultüte** or **Zuckertüte: a school cone**. That is a big, colorful paper cone filled with sweets, toys and school supplies. At school there is often held an official enrollment ceremony. The school bids the children welcome and afterwards the children get their school cones. You can get more information from the elementary school.

Before and after classes the children can attend an **after school care center**. In the care center the children are looked after by child care workers as in kindergarten. Parents need to **register** their children for the center **separate from school**. The attendance of an after school care center is fee-based. You can apply for an **exemption from costs or expenses**, if you are subsidised by the social welfare department, the unemployment agency or the job center. You can also get more information on after school care centers from the elementary school.

As in kindergarten the children can get a **daily warm lunch** at school. For that purpose parents need to enter into a contract with the **school caterer**. Usually different meals are at choice, which children and parents can choose from beforehand (online or in written form). A child can be **de-registered** if it can not attend school or the warm lunch due to illness or another reason. Then you do not need to pay for the absent days.

For lunch fees, excursions with the class, school fares, tutoring or school supplies you can get financial support by the use of the so-called **Bildungspaket – a financial support package for varied educational means**. The social welfare and housing department is in charge.

Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Telefon 0391 5403670 und 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

There is more information on the Bildungspaket **online** in German, English, French and Spanish at www.magdeburg.de/otto-city-card and in many other languages on the information sheet Education and Participation at www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

A lot of schools are supported by **school social workers**. They offer assistance concerning applications, questions, problems or conflicts and **support** parents and teachers. You can inquire of the school who the social worker is and how to reach him or her.



More information concerning the school enrollment and everyday life at school is collected in the **Elterninformation „Schule“** by LAMSA in different languages. You can get this brochure in schools and kindergartens. Or you can take a look **online** via <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> („Mehrsprachige Informationen“)



Besides further handouts the Migrationswegweiser Magdeburg offers information on various information, consultation and assistance services.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



info@magdeburg.de



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

برگه ای جهت اطلاع

Farsi

ورود به دبستان

رفتن به مدرسه تغییر بزرگی برای بچه ها و والدین است. رفتن به مدرسه، لحظه ویژه و خاصی برای هر خانواده است. به همین دلیل، رسمی در آلمان وجود دارد که بچه ها زمانی که بار وارد مدرسه می شوند **یک بسته مخصوص مدرسه** و **یک بسته شیرینی جات** دریافت می کنند. این پاکت بزرگ رنگی شامل شیرینی جات، اسباب بازی و چند وسیله دیگر که بچه ها برای مدرسه به آن احتیاج دارند می باشد. در مدرسه معمولاً **یک ساعت رسمی** برای جشن گرفتن اختصاص می یابد تا بدویو سیله به بچه ها خوش آمد گفته شود و سپس بچه ها بسته مخصوص مدرسه را دریافت می کنند. جهت اطلاعات بیشتر در این مورد می توانید از طریق دبستان بدست آورید.

بچه ها می توانند قبل و بعد از ساعات درسی به **هورت (Hort)** بروند. آنجا، محلی شبیه مهدکودک است که مریبان از کودکان مراقبت می کنند. برای استفاده از هورت، والدین می بایست **به طور جداگانه ثبت نام کنند** و هزینه آن را پردازند. با این حال، افرادی که تحت پوشش اداره سوسیال، اداره کار و یا جاب سنتر هستند می توانند درخواستی مبنی بر استفاده رایگان از این امکان را رایه کنند. جهت کسب اطلاعات بیشتر در خصوص هورت می توانید به دبستان مراجعه کنید.

کودکان در دبستان هم مانند مهدکودک میتوانند از **غذای گم برای ناهار** استفاده کنند. درینصورت، والدین می بایست با **مسئول غذا** مدرسه قرارداد جداگانه ای منعقد کنند. معمولاً منوی مختلفی برای انتخاب غذا وجود دارد. کودکان و والدین می توانند از قبل (به صورت آنلاین یا به طور مکتوب) یک غذا را انتخاب کنند. زمان غیبت بچه ها، به عنوان مثال هنگام بیماری می توانند رزرو غذای خود را **لغو** کنند بدیهی است در اینصورت مبلغی برای غذای گم نباید پرداخت شود.

جهت تامین هزینه های ناهار، کلاس ها، هزینه ایاب و ذهب، کلاس های کمک درسی و یا لوازم آموزشی میتوان از طریق **بسته تحصیلی** اقدام کرد. اداره خدمات اجتماعی و اداره مسکن در این زمینه مسئولیت دارند.

اداره خدمات اجتماعی و اداره مسکن
Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Telefon 0391 5403670 und 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

اطلاعات بیشتر در مورد بسته تحصیلی را می توانید به صورت **آنلاین** به زیانهای آلمانی، انگلیسی، فرانسوی و اسپانیایی از طریق وب سایت زیر بدست آورید



www.magdeburg.de/otto-city-card

و در بسیاری از زبان های دیگر در برگه اطلاعاتی آموزش و پرورش و شرکت در

www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

در اغلب مدارس، **مددکار اجتماعی مدرسه** حضور دارد. والدین و کودکان در صورت نیاز به راهنمایی در مورد قردادها، یا پرسش، یا وجود هرگونه اختلاف میتوانند از **حمایت** مددکاران اجتماعی مدرسه برخوردار شوند. اطلاعات بیشتر در مورد اینکه به چه کسی و چطور باید مراجعه کرد، را میتوان از طریق مدرسه بدست آورد.

اطلاعات بیشتر درمورد ورود به دبستان و زندگی روزمره در مدرسه (**اطلاعات برای والدین در مدرسه**) را میتوانید از طریق لمسا به زیانهای مختلف بدست آورید. این بروشور همچنین به صورت **آنلاین** از طریق وب سایت زیر در دسترس عموم قرار دارد.

<https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien>

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

در راهنمای مهاجران ماگدبورگ علاوه بر بروشورهای اطلاعاتی تعداد بیشماری مراکز کمکی و مشاوره چند زیانه و همچنین برنامه های مختلفی برای اوقات فراغت شما موجود می باشد.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Informativni list za pocetnu orijentaciju

Upis u osnovnu školu

Kroatisch

Početak škole je velika promjena za djecu i roditelje. Upis u školu je jedan poseban trenutak. Iz tog razloga postoji u Njemačkoj jedna tradicija: kada dijete dodje u školu ono dobiva **školsku torbu** ili takozvanu **vrećicu sa šecerom**. To je jedna velika, šarena papirnata vreća, prepuna slatkiša, igračaka i stvari, koje trebaju dijeci za školu. U školi se često održava **šluzbena proslava**. Pritom se dijete pozdravlja u školi i dobiva svoju školsku torbu. Vise informacija o tome mozete dobiti u osnovnoj školi.

Djeca mogu posjetiti **boravak** pre i posle nastave. Tamo se o njima, kao i u dnevnom vrtiću, brinu odgajatelji. Za korištenje boravka moraju roditelji svoje dijete **dodatno registrirati**. Korištenje boravka za djecu nije besplatno. Ukoliko dobivate novac za troškove života od ureda za socijalnu skrb, ureda za rad ili centra za rad, mozete podnijeti **zahtjev za izuzece troškova boravka**. Informacije o korištenju boravka su dostupne i u osnovnoj školi.

Kao i u vrtiću, djeca mogu **dobiti topao ručak** u školi. Za to moraju roditelji sklopiti ugovor sa **ponuditeljem hrane u školi**. Najčešće se mogu odabrati razlicita jela. Djeca i roditelji mogu unaprijed (preko interneta ili pismeno) obabrat obrok. Ako dijete, primjera radi zbog bolesti, ne može pohadzati školu, može se **odjaviti** kod ponuditelja hrane. Za te dane nije potrijebno plaćati hranu.

Za ručak, izlete, troškove putovanja, školske poduke ili materijale moguće je dobiti financijsku podršku iz **obrazovnog paketa**. Za to je nadležan socijalni i stambeni ured.

Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Telefon 0391 5403670 und 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Informacije o obrazovnom paketu su dostupne **preko interneta** na njemačkom, engleskom, francuskom i španjolskom jeziku www.magdeburg.de/otto-city-card i na mnogim drugim jezicima na informativnom listu Obrazovanje i sudjelovanje na www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

U mnogim školama rade **školski socijalni radnici**. Oni pomažu kod podnosenja zahtjeva, pitanja, poteškoća, sukoba i **podržavaju** roditelje i djecu. U školi možete saznati ko je socijalni radnik i kako doci do njega.



Vise informacija o upisu u školu i školskoj svakodnevici je dostupno na različitim jezicima u **brošuri za roditelje** koja se zove „**Schule**“ od LAMSA. Ova brošura je dostupna u mnogim u mnogim školama i vrtićima. Ona se može pronaći **preko interneta** <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> („Mehrsprachige Informationen“)

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

U migracionom vodicu Magdeburg se pored informacionih listova o razlicitim temama na mnogim jezicima, nazale i brojni savjeti, ponude podrske i ponude o korištenju slobodnog vrijemena.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Informații pentru o primă orientare

Înscrierea la școală primară

Rumänisch

Începutul anilor de școală este o mare schimbare pentru copii și părinți. Prima zi de școală este un moment deosebit. De aceea, există o tradiție în Germania: Când un copil este școlarizat, primește un **Schultüte** sau **Zuckertüte**. Aceasta este un cornet de hârtie mare și colorat, plin cu dulciuri, jucării și lucruri care se folosesc în școală. La școală deseori se desfășură o **ceremonie oficială**. Copilul este întâmpinat la școală și apoi primește cornetul. Mai multe informații sunt disponibile în școală primară respectivă.

Înainte și după orele de curs, copiii pot frecventa **Hortul** (centrul de zi). Acolo ei sunt îngrijiti de către educatori ca și în grădiniță. Pentru aceasta, părinții trebuie să-și **înregistreze** copilul **separat**. Locul în Hort trebuie plătit. Dacă primiți bani de la Sozialamt (oficiul de asistență socială), Arbeitsamt (oficiul de angajare) sau Jobcenter (centrul de muncă), e posibil să cereți **Kostenbefreiung** (o scutire de costuri). Informațiile despre Hortul (centrul de zi) sunt disponibile în școală primară.

Ca și în grădiniță, copiii pot primi **prânzul** la școală. Pentru aceasta, părinții trebuie să incheie un contract cu **furnizorul de mâncare al școlii**. De obicei, se poate alege dintre diferite feluri de mâncare. Copiii și părinții pot să aleagă prânzul în avans (online sau în scris). Dacă, de exemplu, din cauza unei boli copilul nu poate să vină la școală, e posibil de **a renunța la mâncare**. În acest caz, în zilele absenței mâncarea nu trebuie plătită.

Pentru prânzul, excursii cu clasa, cheltuieli de călătorie, curse suplimentare sau materiale școlare e posibil să obțineți sprijin financiar prin **Bildungspaket** (pachetul de învățământ). Oficiul de asistență socială și de locuință este responsabil la această adresă:

Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Telefon 0391 5403670 și 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Informații despre Bildungspaket sunt disponibile și **online** în limba germană, engleză, franceză și spaniolă: www.magdeburg.de/otto-city-card și în multe alte limbi pe foaia de informații Educație și participare la www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

În multe școli lucrează **ein Schulsozialarbeiter oder eine Schulsozialarbeiterin** (un/o asistent/ă social/ă). El/ea ajută cu cereri, întrebări, probleme, conflicte și **susține** pe părinții și copiii. În școală puteți afla, cine este și cum el sau ea poate fi contactat/ă.



Mai multe informații despre școlarizarea și rutina zilnică a școlii sunt disponibile în **Elterninformation „Schule“** (informații pentru părinți „Școala“) de la LAMSA în diferite limbi. Această broșură este disponibilă în multe școli și grădinițe. De asemenea, poate fi găsită **online** pe <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> („Mehrsprachige Informationen“).

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

În plus față de fișele de informații multilingve pe multe alte teme, Ghidul Migrăției Magdeburg oferă numeroase sfaturi, activități de sprijin și activități de petrecere a timpului.



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Информативни лист за почетну оријентацију

Serbisch

УПИС У ОСНОВНУ ШКОЛУ

Почетак школе је велика промена за децу и родитеље. Полазак у школу је посебан тренутак. Зато у Немачкој постоји традиција: Када дете пође у школу, добија **школски фишек** („Schultüte“ или „Zuckertüte“). То је велики, шарени папирни фишек испуњен слаткишима, играчкама и стварима које су потребне за школу. У школи се често одржава **званична церемонија**. При томе школа поздравља дете, а затим оно добија школски фишек. Више информација има у одговарајућој основној школи.

Пре и после наставе деца могу да похађају **дневни боравак** („Hort“). Тамо, као и у вртићу, о њима брину васпитачице и васпитачи. Родитељи морају **посебно пријавити** своје дете за дневни боравак. Место у дневном боравку кошта новац. Можете затражити **ослобођење од плаћања** ако добијате средства за трошкове живота од канцеларије за социјалну заштиту, завода за запошљавање или џоб-центра. Основне школе такођер информирају о дневном боравку.

Као и у вртићу, деца могу и у школи **добијати топли ручак**. За то, родитељи морају закључити уговор са **добављачем хране** те школе. Обично постоји избор различитих јела. Деца и родитељи могу одабрати оброк унапред (онлајн или писмено). Ако, на пример због болести, дете не може похађати школу, можете **да одјавите оброк** код добављача хране. Тада не морате платити храну у данима одсуства.

За ручак, школске излете, путне трошкове, приватне додатне часове или школске материјале можете добити финансијску подршку из **образовног пакета** („Bildungspaket“). Надлежна је канцеларија за социјалну заштиту и стамбена питања.

Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

телефон 0391 5403670 и 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Информације о образовном пакету доступне су и на **мрежи** на немачком, енглеском, француском и шпанском језику. www.magdeburg.de/otto-city-card и на многим другим језицима на информативном листу Образовање и учешће на www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

У многим школама ради **школска социјална радница** или **школски социјални радник**. Помажу у вези образца, питања, проблема, сукоба и **подржавају** родитеље и децу. У школи можете сазнати ко је то и како можете контактирати њу или њега.



Више информација о поласку у школу и свакодневном животу у школи доступне су на различитим језицима у **информацијама за родитеље „Школа“** од организације ЛАМЗА („LAMSA“). Ова брошура стоји на располагању у многим школама и вртићима. Можете их наћи и **онлајн** на адреси <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> („Mehrsprachige Informationen“)

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

У водичу за миграцију града Магдебург поред вишејезичних информативних листова о многим другим темама, има и бројних актуелних понуда у вези саветовања, подршке и активности у слободно време.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Hoja informativa para una orientación inicial

Spanisch

La matrícula en la escuela primaria

El inicio de la escuela primaria significa un cambio importante en la vida de los padres y los hijos, y la inscripción escolar es un momento especial. En Alemania hay una tradición: Al llegar a la escuela, el niño o la niña recibe una **Zuckertüte o una bolsa escolar**. Es un cono de cartón, grande y colorido, lleno de dulces, juguetes y útiles escolares. Al niño y a la niña se le da la bienvenida; durante una **ceremonia oficial** que a menudo prepara la escuela y recibe la **Zuckertüte**. En la respectiva escuela primaria se puede obtener mayor información.

Los niños y las niñas pueden asistir a un **Hort o club posescular** antes y después de la escuela, allí son atendidos por educadores y educadoras. Los padres deben registrar al niño o a la niña **directamente en el club posescular** y pagar por este servicio. Si los padres reciben asistencia social, pueden solicitar una **excepción para el pago** del club posescular, en la oficina de empleo, de servicio social o Jobcenter. La información sobre el club posescular también está disponible en la escuela primaria.

En la escuela los niños y las niñas reciben un **almuerzo**, como en la escuela preescolar. Los padres deben firmar un contrato directamente con el **proveedor de alimentos de la escuela**. El menú es variado, los padres junto a los niños y las niñas pueden elegir un menú y solicitarlo por anticipado ya sea por escrito o en línea. Si el niño o la niña no puede asistir a la escuela, el menú puede ser **cancelado** con el proveedor. En tal caso, no se paga por el almuerzo durante los días de ausencia.

La oficina de servicio social y de vivienda, ofrece apoyo financiero mediante el **paquete educativo**, para ayudar a pagar el almuerzo, las excursiones de clase, el transporte, clases privadas de refuerzo o materiales escolares.

Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Telefon 0391 5403670 und 0391 5403671

sozial-und-wohnungsaamt@magdeburg.de

La información sobre el paquete educativo también está disponible **en línea**, en alemán, inglés, francés y español. www.magdeburg.de/otto-city-card y en muchos otros idiomas en la hoja de información "Educación y Participación" en www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

En la mayoría de las escuelas hay **un trabajador o trabajadora social**, quien **apoya** a los padres e hijos e hijas para diligenciar solicitudes, en caso de preguntas, problemas o conflictos. En la escuela se debe averiguar quiénes son y cómo contactarlos.



Para más información sobre la matrícula y la vida escolar cotidiana, se encuentra disponible en diversos idiomas en La **Informacion para padres "Escuela" LAMSA**. Este folleto se encuentra en muchas escuelas y guarderías infantiles y también puede consultarse **en línea** en <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> („Mehrsprachige Informationen“)

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

En la guía de migración de Magdeburg (Migrationswegweiser Magdeburg) se puede encontrar información en varios idiomas sobre otros temas y sobre numerosas ofertas actuales de asesoramiento, ayuda y ocio.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Thông tin định hướng ban đầu

Vietnamesisch

Về việc nhập học của trường tiểu học

Sự khởi đầu của việc đi học là một thay đổi lớn cho trẻ em và cha mẹ. Ngày nhập học là một khoảnh khắc đặc biệt. Đó là lý do tại sao có một truyền thống ở Đức: Khi một đứa trẻ đến trường, cháu được tặng một **Túi quà nhập trường** hoặc một **Túi đường**. Đây là một túi giấy bồi lớn, đầy màu sắc, chứa đầy đồ bánh kẹo, đồ chơi và những thứ cần thiết cho việc đi học. Thường là sẽ có một **buổi lễ chính thức** ở trường. Các cháu được chào đón ở trường và sau đó nhận được Túi quà nhập trường. Trường tiểu học của các cháu sẽ cung cấp nhiều thông tin hơn về việc này.

Các cháu có thể đến **trung tâm chăm sóc trẻ** trước và sau giờ học. Ở đó, như trong nhà trẻ, các cháu được các nhà sư phạm giáo dục chăm sóc. Về việc này, cha mẹ phải **tự đăng ký cho con của mình**. Các phụ huynh cần phải trả phí cho các trung tâm chăm sóc này. Bạn có thể **nộp đơn xin miễn trừ** nếu bạn nhận được chi phí sinh hoạt từ văn phòng phúc lợi xã hội, văn phòng việc làm hoặc trung tâm việc làm. Thông tin về trung tâm chăm sóc sau giờ học cũng có sẵn ở trường tiểu học.

Như ở trường mẫu giáo, các cháu có thể có **một bữa ăn nóng cho buổi trưa** ở trường. Về việc này, phụ huynh phải ký kết hợp đồng với **nhà cung cấp thực phẩm của trường**. Thông thường có những món ăn khác nhau để lựa chọn. Trẻ em và cha mẹ có thể chọn một bữa ăn trước (trực tuyến hoặc bằng văn bản). Có thể **hủy đăng ký** từ nhà cung cấp thực phẩm, nếu ví dụ đứa trẻ không thể đến trường do bệnh tật. Sau đó, phụ huynh không phải trả tiền cho những ngày không dùng bữa ăn.

Phụ huynh có thể nhận được hỗ trợ tài chính từ gói giáo dục cho bữa trưa, chuyến đi ngoại khóa cả lớp, chi phí đi lại, học thêm hoặc tiền cho sách bút từ Gói hỗ trợ giáo dục. Chịu trách nhiệm là Văn phòng xã hội và nhà ở.

Văn phòng Nhà ở và Xã hội của Thủ đô Magdeburg

(Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg)

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Điện thoại 0391 5403670 và 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Thông tin về Gói hỗ trợ giáo dục cũng có sẵn **trực tuyến** bằng tiếng Đức, tiếng Anh, tiếng Pháp và tiếng Tây Ban Nha www.magdeburg.de/otto-city-card và bằng nhiều ngôn ngữ khác trên tờ thông tin Giáo dục và Tham gia tại www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

Trong nhiều trường học đều có **nhân viên công tác xã hội trường học** làm việc. Họ giúp đỡ đặt đơn từ, khi các bạn có câu hỏi, vấn đề, xung đột và **hỗ trợ cho phụ huynh và các cháu học sinh**. Bạn có thể tìm hiểu qua trường xem đó là ai và làm thế nào để tiếp cận anh ấy/ hoặc cô ấy ở trường.



Thông tin thêm về việc nhập học tại trường và cuộc sống hàng ngày tại trường có sẵn bằng các ngôn ngữ khác nhau trong mục **Thông tin cho phụ huynh „Trường học“** của LAMSA. Cuốn cẩm nang này có sẵn trong nhiều trường học và nhà trẻ, mẫu giáo. Bạn cũng có thể tìm thấy qua **trực tuyến** tại <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> („Mehrsprachige Informationen/Thông tin đa ngôn ngữ“)

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Im Migrationswegweiser Magdeburg sind neben mehrsprachigen Informationsblättern zu vielen weiteren Themen zahlreiche aktuelle Beratungs-, Hilfs- und Freizeitangebote zu finden.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



ottostadt magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür(en) otto verbindet

Информационный букл

Russisch

ПОСТУПЛЕНИЕ В НАЧАЛЬНУЮ ШКОЛУ

Начало школьных лет - это большое изменение для ребенка и родителей. Первый школьный день - особенный момент. Поэтому в Германии есть традиция - когда ребёнок идет в школу, он получает **школьный пакет или сладкий пакет**. Это большой и яркий пакет, наполненный сладостями, игрушками и предметами, которые нужны для школы. В школе, чаще всего, есть **официальный праздничный урок**. В школе поздравляют учеников они получают свои школьные пакеты. Больше информации Вы найдете в соответствующей начальной школе.

До и после уроков дети могут посещать **группу продленного дня**. Там дети находятся под присмотром воспитателей. Для этого родители должны **дополнительно зарегистрировать** своих детей. Место в продленной группе стоит денег. Вам необходимо подать заявление на **освобождение от расходов**, если Вы получаете средства для поддержания жизни (содержания) от управление социального обеспечения, управления по труду или джобцентра. Информацию о группе продленного дня Вы также найдёте в начальной школе.

Также, как и в детском саду, в школе дети могут получать **горячие обеды**. Для этого родителям нужно заключить договор с **поставщиком еды в школу**. В большинстве случаев на выбор предлагаются различные блюда. Дети и родители могут предварительно (онлайн или письменно) подбирать еду. Если дети не могут посещать школу, к примеру, в результате болезни, заявку можно **отменить** у поставщика еды. В данном случае еду в дни отсутствия не нужно оплачивать.

Обеды, выезды с классом, стоимость проезда, дополнительные занятия или школьные материалы могут финансово поддерживаться при помощи **образовательного пакета**. Ответственные за это - управление социальной защиты и жилищное управление.

Социальное и жилищное управление столицы земли Магдебург

Вильгельм-Хёфнер-риng, 4 | 39116 Магдебург

Телефон 0391 5403670 и 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Информация об образовательном пакете **онлайн** предоставлена также на немецком, английском, французском и испанском языках www.magdeburg.de/otto-city-card и во многих других языках на информационном листе образования и участия в www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

Во многих школах есть **школьные социальные работники**. Они помогают с заявками, при возникновении вопросов, проблем, конфликтов и **поддерживают** родителей и детей. Кто это и как можно с ним связаться, можно узнать в школе.



Больше информации о начале учебы в школе и школьных буднях предоставлено на различных языках в **информации для родителей «Школа» от LAMSA**. Эта брошюра имеется во многих школах и детских садах. Также ее можно найти **онлайн** <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> („Информация на различных языках“)

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür(en) otto verbindet

В путеводителе для мигрантов в Магдебурге можно найти не только информационные бюллетени на разных языках, но и получить помошь и советы, а также осведомиться о возможностях проведения свободного времени.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:





otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Tájékoztató kiadvány a kezdeti tájékozódáshoz

Ungarisch

Beiratkozás az általános iskolába

Az iskolakezdés nagy változást jelent a gyermekek és a szülők számára. Az első nap rendkívül különleges. Ezért létezik egy ezzel kapcsolatos hagyomány Németországban: Az első iskolai napon a gyermek ajándékba kap egy **iskolatölcsért** (Schultüte) vagy **cukorsüveget** (Zuckertüte). Ez egy nagy, színes kartonzacskó, tele édességgel, játékkal és az iskolához szükséges dolgokkal. Az iskolák gyakran tartanak egy hivatalos iskolakezdési ünnepséget. A gyermeket köszöntik az iskolába, majd átadják neki a cukorsüveget. További információ az adott általános iskolában áll rendelkezésükre.

Óra előtt és után a gyerekek a napközibe lehetnek. Ott, akárcsak a óvodában, oktatók ügyelnek rájuk. Ehhez a szülőknek külön be kell jelenteni gyermeküket a napközibe. A hely nem ingyenes, de **költségmentességet** kérelmezhetnek, ha pénzt kapnak önellátására a szociális ellátási irodától, a munkaügyi irodától vagy a munkaügyi központtól. További információ az adott általános iskolában áll rendelkezésükre.

Az óvodához hasonlóan a gyerekek az iskolában is **fogyaszthatnak meleg ebédet**. Ehhez a szülőknek **az iskolai ebédszolgáltatóval** szerződést kell kötniük. Általában különböző ételek közül lehet választani. A gyermek valamint a szülők előre kiválaszthatják (az interneten vagy írásban) az aznapi ebédet. Ha a gyermek például megbetegszik és nem tud iskolába járni, a szülők **lemondhatják** a szolgáltatónál az ebédet. Ebben az esetben természetesen nem kell fizetni a távollétek napjai után.

Az oktatási csomag pénzügyi támogatás nyújthat ebédre, osztálykirándulásokra, utazási költségekre, korrepetálásra vagy iskolai felszerelésre. A szociális és a lakásügyi hivatal felelős adatai:

A tartományi főváros Magdeburgi szociális és a lakásügyi hivatala

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg
Telefon 0391 5403670 und 0391 5403671
sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de



Az oktatási csomagra vonatkozó információk **online** is elérhetők német, angol, francia és spanyol nyelven a következő címen: www.magdeburg.de/otto-city-card valamint számos más nyelven az **oktatással és az ezzel kapcsolatos információs lapon** a következő címen: www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

Számos iskolában egy **iskolai szociális munkás** is jelen van. Az Ő feladata, hogy kérényekkel, kérdésekben, problémákban, konfliktusokban segítsen és **támogassa** a szülőket valamint a gyermeket. További információ az iskolai szociális munkás személyéről és az kapcsolattartási adatairól az iskolában áll rendelkezésükre.

A beiskolázásal és az iskolai napi rutinnal kapcsolatos információkat a LAMSA "Iskola,- című szülői tájékoztatójában" különböző nyelven találják. Ez a brosúra számos iskolában és napköziben valamint az **interneten** a következő címen található : <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> („Mehrsprachige Informationen“)

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Im Migrationswegweiser Magdeburg sind neben mehrsprachigen Informationsblättern zu vielen weiteren Themen zahlreiche aktuelle Beratungs-, Hilfs- und Freizeitangebote zu finden.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



info@magdeburg.de



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Feuille d'information, orientation initiale

Inscription à l'école primaire

Französisch

La rentrée scolaire est un grand changement pour les enfants et les parents. L'inscription scolaire est un moment hors de l'ordinaire. C'est pourquoi il existe une tradition en Allemagne: lorsqu'un enfant va à l'école, il reçoit un « **cône d'école** » ou un « **cône de sucre** ». C'est un grand cône en carton coloré rempli de bonbons, de jouets et d'objets dont vous avez besoin pour l'école. Il y a souvent une **cérémonie officielle** à l'école. L'enfant est accueilli à l'école et reçoit ensuite le cône d'école. Il y a plus d'informations dans l'école primaire respective.

Avant et après les cours, les enfants peuvent visiter un centre de **garde extrascolaire**. Comme à la garderie, ils sont pris en charge par des éducateurs et des pédagogues. Pour cela, les parents doivent **inscrire** leur enfant **séparément**. La garde extrascolaire coûte de l'argent. Vous pouvez demander une **exemption de frais** si vous recevez de l'argent pour subvenir à vos besoins auprès du bureau de la protection sociale ou de l'agence pour l'emploi. Des informations sur la garderie extrascolaire sont également disponibles à l'école primaire.

Comme au jardin d'enfants, les élèves peuvent prendre un **déjeuner chaud** à l'école. Pour ce faire, les parents doivent signer un contrat avec le **fournisseur de nourriture de l'école**. Ils existent généralement différents plats à choisir. Les enfants et les parents peuvent choisir un repas à l'avance (en ligne ou par écrit). Si l'enfant ne peut pas aller à l'école en raison d'une maladie, par exemple, il peut être **désinscrit** au fournisseur de nourriture. Ensuite, vous n'avez pas à payer la nourriture les jours de congé.

Vous pouvez obtenir un soutien financier du **package éducatif** pour le déjeuner, les voyages en classe, les frais de déplacement, le tutorat ou le matériel scolaire. Responsable est le bureau social et du logement.

Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Telefon 0391 5403670 und 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Des informations sur le package éducatif sont disponibles **en ligne** en allemand, anglais, français et espagnol sur www.magdeburg.de/otto-city-card et dans de nombreuses autres langues sur la **fiche d'information éducation et participation à l'adresse** www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

Dans de nombreuses écoles il y'a un **travailleur social scolaire**. Ils aident avec les demandes, les questions, les problèmes, les conflits et **soutiennent** les parents et les enfants. A l'école vous pouvez découvrir de qui il s'agit et comment il ou elle peut être contacté.

Plus d'informations sur les inscriptions à l'école et la vie quotidienne à l'école sont disponibles dans différentes langues dans les **informations pour les parents « École »** de LAMSA. Cette brochure est disponible dans de nombreuses écoles et garderies. Vous pouvez également le trouver **en ligne** sur <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> („Informations multilinguels“)



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Dans le « Migrationswegweiser Magdeburg » vous trouverez, traduites en plusieurs langues, des feuilles d'information se référant à la vie quotidienne à Magdeburg et des nombreuses offres actuelles dans les domaines suivants : conseil, aide, loisirs.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



info magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Základní informace

Děti jdou do první třídy

Tschechisch

S nástupem dětí do školy nastává období změn jak pro čerstvé školáčky, tak pro jejich rodiče. První školní den je zvláštní okamžik, a tak je v Německu tradicí, udělat tento den dětem výjimečným: Každý prvňáček dostane buď tzv. **školní kornout (Schultüte)** nebo **kornout cukrovinek (Zuckertüte)**. Tyto papírové kornouty jsou obyčejně naplněny sladkostmi, hračkami a malými užitečnými školními pomůckami. Často se první školní den koná **vítání prvňáčků**. Během této malé oficiální slavnosti jsou dětem předány jejich školní kornouty. Konkrétní informace včas dostanete od Vaší nové základní školy.

Před a po vyučování mohou děti navštěvovat **školní družinu (Hort)**, kde se o ně starají vychovatelky a vychovatelé. Pokud chcete, aby Vaše dítě chodilo do družiny, musíte ho do ní **zvlášť přihlásit**. Školní družina se platí. Pokud pobíráte podporu od Sociálního odboru (Sozialamt), Úřadu práce (Arbeitsamt) či Jobcentra, můžete **zažádat o osvobození od poplatků** za družinu. Více informací o školní družině Vám poskytne Vaše základní škola.

Stejně jako ve školce mohou žáci školy **chodit na oběd**. Pokud chcete Vaše dítě přihlásit na obedy, musíte uzavřít **smlouvu s jídelní firmou** Vaší základní školy (Essensanbieter). Protože si mohou děti vybrat z několika druhů jídel, objednává se jídlo předem (online či písemně). Pokud Vaše dítě, např. kvůli nemoci, nemůže jít do školy, můžete oběd u jídelny **odhlásit**. Tím se vyhnete zbytečnému placení propadnutých obědů.

Na obědy, školní výlety, jízdné, doučování nebo školní potřeby můžete obdržet příspěvek z tzv. **Vzdělávacího balíčku (Bildungspaket)**. O příspěvek můžete zažádat na Sociálním a bytovém odboru (Sozial- und Wohnungsamt):

Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Telefon 0391 5403670 und 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Další informace ke Vzdělávacímu balíčku **v češtině** naleznete na letáku „**Vzdělávání a Podpora začlenění**“ na www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter. Podrobnější informace najdete v němčině, angličtině, francouzštině a španělštině na www.magdeburg.de/otto-city-card

V mnoha školách pracují **školní sociální pracovníci**, na které se můžete obrátit s dotazy ohledně žádostí, s problémy, nejasnostmi či v případě konfliktu. Tito pracovníci jsou zde **pro Vás a Vaše děti v jakékoli situaci**. Vaše škola Vám ráda zprostředuje kontakt.



Více informací k nástupu dětí do školy a o školním životě obecně najdete v různých jazycích v brožuře **Informace pro rodiče „Škola“ (Elterninformation „Schule“)** od spolku LAMSA. Brožuru budete najdete **online** na <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> v sekci „Mehrsprachige Informationen“ nebo ve Vaší škole a školce.

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Na portálu Migrationswegweiser Magdeburg naleznete kromě dalších informačních materiálů také aktuální nabídku poradenských služeb a volnočasových aktivit.

www.willkommen-in-magdeburg.de



Gefördert durch:



MIGRATION
magdeburg



otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Broszura informacyjna do wstępnej orientacji

Rozpoczęcie szkoły podstawowej

Polnisch

Rozpoczęcie szkoły to duża zmiana dla dzieci i rodziców. Rozpoczęcie nauki w szkole to szczególny moment. Dlatego w Niemczech istnieje pewna tradycja: Kiedy dziecko rozpoczyna szkołę, otrzymuje ono **szkolny rożek** lub **rożek cukrowy**. To jest duża, kolorowa, papierowa torebka wypełniona słodyczami, zabawkami i rzeczami potrzebnymi do szkoły. W szkole odbywa się z tej okazji często **oficjalna ceremonia**. Dziecko zostaje wtedy powitane w szkole, a następnie otrzymuje rożek szkolny. Więcej informacji można uzyskać w danej szkole podstawowej.

Przed i po zajęciach szkolnych dzieci mogą uczęszczać do **świetlicy**. Podobnie jak w przedszkolu, są tam pod opieką wychowawców. Aby skorzystać z tej usługi, rodzice muszą **zarejestrować swoje dziecko osobno**. Miejsce w świetlicy jest płatne. Można ubiegać się o **zwolnienie z kosztów**, jeśli otrzymuje się pieniądze na utrzymanie z urzędu opieki społecznej, urzędu pracy lub centrum pracy. Informacje na temat świetlicy są również dostępne w szkole podstawowej.

Podobnie jak w przedszkolu, dzieci mogą zjeść również **ciepły obiad** w szkole. W tym celu rodzice muszą podpisać umowę z **dostawcą posiłków dla szkoły**. Zazwyczaj do wyboru jest wiele różnych dań. Dzieci i rodzice mogą wybrać posiłek z wyprzedzeniem (online lub pisemnie). Jeśli dziecko nie jest w stanie uczęszczać do szkoły np. z powodu choroby, może zostać ono **wyrejestrowane** z posiłków. Wtedy nie musi się płacić za jedzenie w dni, które się opuściło.

Na obiady, wycieczki z klasą, koszty podróży, korepetycje lub materiały szkolne można uzyskać wsparcie finansowe w ramach **pakietu edukacyjnego**. Odpowiedzialny jest urząd ds. socjalnych i mieszkaniowych (Sozial- und Wohnungsamt).

Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Telefon 0391 5403670 und 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de

Informacje na temat pakietu edukacyjnego są również dostępne w **Internecie** w języku niemieckim, angielskim, francuskim i hiszpańskim pod adresem: www.magdeburg.de/otto-city-card oraz w wielu innych językach w **broszurze informacyjnej Edukacja i Partycypacja** na stronie www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

W większości szkół pracują **szkolni pracownicy socjalni**. Te osoby pomagają przy wnioskach, pytaniach, problemach, konfliktach i **wspierają** rodziców i dzieci. Kto to jest i jak można się z nimi skontaktować, można dowiedzieć się w szkole.



Więcej informacji na temat rozpoczęcia szkoły i codziennego życia w szkole jest dostępnych w różnych językach w **ulotce informacyjnej dla rodziców "Szkoła"** od LAMSA. Broszura ta jest dostępna w wielu szkołach i przedszkolach. Można ją również znaleźć w **Internecie** pod adresem <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> ("Informacje wielojęzyczne").

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür en otto verbindet

Oprócz wielojęzycznych broszur informacyjnych na wiele innych tematów, przewodnik migracyjny Magdeburga zawiera liczne aktualne oferty doradztwa, pomocy i spędzenia wolnego czasu.

www.willkommen-in-magdeburg.de

Gefördert durch:



SACHSEN-ANHALT

magdeburg



Xaashida macluumaadka ee jihaynta hore

Somali

Iska diiwaangelinta dugsiga hoose

Bilaabidda dugsigu waa isbeddel aad ugu weyn carruurta iyo waalidiinta. Bilaabidda dugsiga waa wakhti khaas ah. Taasi waa sababta ay caado ugu tahay Jarmalka: Marka ilmuhi dugsiga bilaabo, waxay helayaan **hadiyada iskuulka** ama **hadiyada macaan**. Waa boorso/bac kartoon ka samaysan oo weyn oo midabo badan leh oo ay ka buuxaan macmacaano, caruuusado iyo waxyaabo aad ugu baahan tahay dugsiga. Badanaa waxaa **xaflad rasmi ah** lagu qabtaa dugsiga. Canugga waxaa lagu soo dhaweynayaa iskuulka kadibna wuxuu helayaahadiyada iskuulka. Waxaa jira macluumaad dheeraad ah oo ku saabsan dugsiga hoose ee khuseeya.

Kahor iyo kadib dugsiga, carruurtu waxay aadi karaan **xarunta xannaanada iskuulka kadib ah** Halkaas, si la mid ah xarunta xannaanada carruurta, waxaa daryeela aqoonyahanno. Arrintaan awgeed, waalidiintu waa inay **si gooni ah u diiwaangeliyan ilmahooda**. Xarunta daryeelka dugsiga kadib ah kharash ayaa ku baxa. Wuxuu jira macluumaad dheeraad ah oo ku saabsan dugsiga hoose ee khuseeya.

Si la mid ah dugsiga xanaanada carruurta, carruurtu waxay iskuulka ka heli karaan **qado diiran**. Si arrintaas loo sameeyo, waalidku waa inuu qandaraas la sixiido **bixiyaha cuntada** ee iskuulka. Badanaa waxaa jira cuntooyin kala duwan oo laga kala xusho. Carruurta iyo waalidiintu waxay si hormaris ah u dooran karaan cunno (khadka tooska ah ama si qoraal ah). Haddii cunuggu uusan dhigan karin dugsiga, tusaale ahaan, jirro darteed, isaga ama iyadu waxaa laga **tirtiri karaa diiwaanka** bixiyaha cuntada. Markaa uma baahnid inaad lacag ku bixiso cuntada maalmaha uu ilmahaagu maqan yahay.

Waxaa taageero dhaqaale ka heli kartaa **adeegga waxbarashada (Bildungspaket)** oo laga helo qadada, safarada fasalka, kharashaadka safarka, umeerinta ama agabyada dugsiga. Xafiiska Arrimaha Bulshada iyo Guriyeynta ayaa mas'uul ka ah.

Xafiiska Bulshada iyo Guriyeynta ee Magdeburg (Sozial- und Wohnungsamt)

Wilhelm-Höpfner-Ring 4 | 39116 Magdeburg

Taleefan 0391 5403670 iyo 0391 5403671

sozial-und-wohnungsamrt@magdeburg.de

Macluumaad ku saabsan adeegga waxbarashada waxaa laga heli karaa khadka tooska ah isagoo ku qoran af Jarmal, Ingiriis iyo Isbaanish www.magdeburg.de/otto-city-card iyo luuqado kale oo badan oo ku qoran **xaashida macluumaadka ee ku saabsan waxbarashada iyo** taas oo lag ahelo www.willkommen-in-magdeburg.de/infoblaetter.

Iskuulaad badan ayaa leh **shaqaalaha arrimaha bulshadaee** shaqaalaha. Waxay dadka ka caawiyaan codsiyada, su'aalaha, dhibaatooyinka, khilaafaadka waxayna **caawiyaan** waalidiinta iyo carruurta. Wuxaa ogaan kartaa cidda ay tani ama kani yahay iyo sida loogala xiriiri karo dugsiga.



Macluumaad dheeraad ah oo ku saabsan iska diiwaangelinta dugsiga iyo nolol maalmeedka dugsiga waxaa lagu heli karaa luuqado kala duwan **Macluumaadka Waalidiinta ee "Iskuulka"** laga helay LAMSA. Buug-yaraahaan waxaa laga heli karaa iskuulo badan iyo xarumo xanaano-maalmeed badan. Wuxaa sidoo kale ka heli kartaa khadka tooska ah <https://www.lerneninterkulturell.de/schule-infothek-medien> ("Macluumaad luuqado badan ku qoran")

otto ist vielfalt otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet tür otto verbindet

Ka sokow waraaqaha macluumaadka ee ku qoran luuqadaha badan kuwaas oo ku jira macluumaad ku saabsan mowduucyo kala duwan oo badan, Hagaha Socdaalka ee Magdeburg waxaa ku jira talooyin badan oo hadda ah, adeegyada kaalmada iyo madadaalada.



Gefördert durch:



www.willkommen-in-magdeburg.de